

ENGLISH MELODY FOR THE HOLY GREAT FAST

Old Refrain:

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on
Judgment Day*

1. Moses fasted for forty days
To be purified in body and spirit
To receive from God the two tablets
With the Ten Commandments on them
written
3. Fasting and prayer of the prophet Daniel
Saved his life in the lions' den
The Lord kept shut the lions' mouths
For God protects His holy men
5. As they repented he asked the Lord
To bring the rain with His mighty hand
The Lord opened the gates of heaven
Rain and rejoicing filled the land
7. Fasting and prayers of the disciples
Spread God's Word to every nation
Baptizing and preaching the Holy
Gospel
Healing and bringing salvation
9. Fasting and prayers of the righteous
And cross bearers kept them living
In the caves and deserts and mountains
Because of their love for Christ the King

New Refrain:

*Blessed are those who have mercy
From God they shall obtain mercy
On Judgment Day Christ will set them
apart
May His Holy Spirit fill all their heart*

2. When Moses saw the Almighty God
His glory filled Moses with grace
The people of Israel covered their eyes
They could not look at his radiant face
4. Elijah fasted and prayed that the sky
For three and half years would not rain
That the Israelites who went astray
Would feel hunger, agony and pain
6. Fasting and prayers of the Ninevites
As they appealed to God above
When they repented God forgave
Their sins and filled them with His love
8. Fasting and prayers of the martyrs
Gave them the power to stand the pain
Knowing that even losing their lives
Is nothing compared to their heavenly
gain

THE FIRST SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST

(PREPARATION SUNDAY)

Old Refrain:

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on
Judgment Day*

New Refrain:

*Blessed are those who have mercy
From God they shall obtain mercy
On Judgment Day Christ will set them
apart*

May His Holy Spirit fill all their heart

1. Fasting is steadfastness to the soul
He who fasts shall not fall
He will saved from all attacks
The heavenly kingdom, he will not lack
2. Seek the kingdom with righteousness
Think not of your garments and fullness
All these will be to you granted
From God many gifts are handed
3. Accord mercy unto all
Do not expect an earthly reward
It is said, do not worry about tomorrow
Your gains are secure and shall grow
4. Meditate on the nursing ravens
Creatures without power or opinions
The Father cares for them, like all
animals
*You exceed all creation, O prized
humans*
5. Firmly stand in pleading

مديح للأحد الأول من الصوم الكبير

قرار:

طوبي للرحماء علي المساكين
فان الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

الصوم الصوم للنفس ثبات
طوبي لمن صام عن الزلات
ذاك يخلص من كل الضربات
ويرث ملكوت السموات

اطلبوا البر والملكوت
ولا تفكروا في الكسوة والقوت
فهذا مجيئه مثبت
والله عنده كل الخيرات

بادروا بالرحمة لكل احد
ولا تنظروا فيما بعد
فانه قيل لاتهتموا بالغد
فالرزق مضمون فيما هو آت

تأملوا فراخ الغربان
التي لا قوت لها ولا أوطان
فالآب يقوتها مع غيرها من الحيوان
فأنتم أولي يا آل الحسنات

جدوا وقفوا بلجاجة

For mercy, in simplicity, asking As one asking his neighbor in time of need <i>To lend him three loaves indeed</i>	بسذاجة الحاجة خبزات	الرحمة وقت ثلاث	طلب لصديقه منه	في وليمضي ليقترض
6. Love your enemies, with affection Care for those who cause you affliction Pray for those who abandon you <i>Forgive your brother seven times his due</i>	بمودتكم يبغضكم يطردكم مرات	اعداؤكم من من سبع	حبوا واحسنوا لأجل لاخيك	واغفر
7. Mind the trial on Judgment Day Give alms and grace will come your way For on the merciful descends mercy <i>Blessed is he who gives abundantly</i>	الزحمة نعمة الرحمة والحسنات	يوم تزداد تحل البر	الموقف صدقة الرحماء لآل	خاف واعط فعلي طوبي
8. Continue for in the final hour Will rejoice the obedient with power But the negligent and lazy <i>Will fear for his hour will not be easy</i>	ساعة الطاعة بضاعة الحسرات	آخر أهل بغير دائم	فإن فيها المرتحل خائف	داوم يفرح وأما فهو
9. In that day there is great aid For mercy lessens judgment's fate It helps the people of the earth <i>To the highest, it raises them forth</i>	معوونة الدينونة المسكونة الدرجات	أعظم تخفف أهل أعلي	اليوم الرحمة تساعد إلي	ذاك لأن وهي وترفعهم
10. My Lord said, "Seek, you shall find" Ask and you shall be given of all kind Knock, it shall be opened unto you <i>Struggle with mercy those who oppose you</i>	تجدوا تعطوا فاجتهدوا السيئات	اطلبوا فضله لكم بالرحمة	قال من يفتح بالرحمة	ربي سلوا اقرعوا قابلوا
11. Deepen your mercy with forgiveness Pray night and day with humbleness Like the tax collector beat your chest <i>In the liturgies stand meekly to be blessed</i>	بالأستغفار مع العشار القداسات	الرحمة ليلا مثل في	زيدوا بخشوع صدوركم بخضوع	زيدوا صلوا واقرعوا وقفوا
12. Praise the Lord and exalt Him Above all and glorify Him Raise your hands towards heavens <i>"Our Father who art in heaven!"</i>	وزيدوه ومجدوه ونادوه السموات	الرب الأبد في في	سبحوا إلي ايديكم الذي	سبحوا علوا ارفعوا أبانا

13. Be a help to those in time of need
The true currency of the heavenly
So that we may rejoice with the meek
Along with the heavenly sing and speak

شمروا عن ساعد الجد في الدعا
أنتم ومن في السموات معا
لتفرح به كل الودعا
مبشرين بالأبديات

14. Fast a spiritual fast
From all iniquity, in purity surpassed
Do not approach any uncleanness
Nor care for the earthy things

صوموا صوما روحانيا
من كل الادناس نقيا
ولا تقربوا امرا رديا
ولا تهتموا بالأرضيات

15. Man's humility brings forth strength
He who loses his life, it he gains
A seed must die and be buried
So that much fruit will be its yield

ضعف النفس يزيد قواها
ومن أهلك نفسه أحيها
ومن أحيها ففي الهلاك رماها
وان هي ماتت تثمر ثمرات

16. Ask Him that He may hear you
Blessed is My Father, come all of you
Come to see the awaited Kingdom
From the institution of all creation

طالبوه بأن يسمعكم
يامباركي ابي تعالوا بأجمعكم
لترثوا الملك المعد لكم
من قبل إنشاء المخلوقات

17. Your earthly treasures are easily
destroyed
by moth and rust they are made void
Gather for yourself the heavenly
treasures
And make haste for the true riches

ظلمت نفسك وضيعت المدخرات
التي أفسدها السوس والآفات
فأكنز لك كنزا في السموات
وسارع إلي فعل الخيرات

18. Pray and plead to your Father in secret
He will grant you great wages without
regret
He will count this for your righteousness
With which you will enter into His riches

عجل وصلي لأبيك سرا
فأبوك يعطيك أعظم أجرا
ويحسب لك هذا برا
وبه تدخل فسيح الجنات

19. Abound in tears, your heart soft as flesh
Your covenant with God refresh
Beware of vainglory's evils
And submitting to the passions

غزر دمعك ليكون هاطل
لاتتزكي فتصبح عاطل
وإياك أن تهوي المجد الباطل
وإياك أن تميل إلي الشهوات

20. The world's glory is like a flower
Which withers and fades like thunder
Your charity offerings remain eternal

فخر العالم مثل الزهر
يذبل وكالبرق يمر
وما قدمت يبقي مدي الدهر

<i>Remembered by Him in heaven</i>	عنده	في	ملكوت	السموات
21. It is said, that secret alms Is the greatest of all things So do not offer with worldly love <i>Offer prayers to God above</i>	قيل هي فلا ولاتنسي	الصدقة من تطغي فعل	بلا أعظم بحب	إفشاء الأشياء الدنيا الصلوات
22. Fasting to the soul is precious The Lord's way full of holiness He who disobeys is Satan's slave <i>His attacks he shall not waive</i>	كامل وناجي فينقذك وتحيا	النفس الرب من في	بالصوم ذي ضربات في	النفيس التقديس إبليس الروحانيات
23. Partake of the Lord's righteousness Do not neglect His greatness As the Fathers fasted to be protected <i>To the highest degrees they were elevated</i>	للرب وتاجروا كما فبلغوا	وزنات بها صام أعلي	فيها حتي الآباء أعلي	اهتموا تنموا واعتصموا الدرجات
24. Moses through fasting saw the light On the mount he saw the God of might God gave him the Two Tablets written <i>The Ten Commandments he was given</i>	موسي وناجي فأعطاه مع	بالصوم ربه سفر لوحى	رأى فوق التوراه العشر	النور الطور المسطور كلمات
25. Nineveh, when it went astray By the word of Jonah, it awoke to pray And in three days' fasting it stayed <i>The repentance accepted after dismay</i>	نينوي بأنذار وبالصوم مقبولة	لما يونان ثلاثة من	لما يونان أيام بعد	ضلت فزعت صارت اللعنات
26. Elijah was a prophet far away On the mountain, he did fast and pray The Lord took him alive without delay <i>Into heaven in a fiery sleigh</i>	هوذا صائما حتي بخيول	إيلياس في رفعه من	كان الحال ربه نار	نبيا ومصليا حيا السموات
27. Behold, the Lord our Savior Fasted and prayed to teach us Through fasting and prayer we overcome <i>The cursed disgraced defeated Satan</i>	هوذا صام بالصوم الشيطان	الرب وصلي والصلاة اللعين	يهرب مذلول	مخلصنا ليعرفنا عنا مهزوم
28. The Lord will come at midnight As he taught us in the Gospel	سيأتي كما	الرب علمنا	في في	الليل الإنجيل

Despair will come to the sinners
He will reward the vigilant with crowns

يأتي ويعطي الخطاة الويل
ويكافئ السهاري بالأكاليل

29. My brethren, let us repent
God the fearful is also Just
He receives the repentant and wipe away
sins
He saves all those in afflictions

فلنرجع ياأخوة ونتوب
فالله عادل مخوف مرهوب
يقبل الخاطئ ويمحو الذنوب
ويخلص من كان في ضيقات

30. Do not forget us the sinners
We cry to You seeking salvation
Receive us to you, O Son of God
Deal with us with mercy and goodness

لاتنسانا نحن الخطاة
نصرخ نحوك طالبين نجاه
فاقبلنا اليك يابن الله
واصنع معنا رحمة وإحسان

THE SECOND SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST

(TEMPTATION SUNDAY)

Old Refrain:

Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on
Judgment Day

New Refrain:

Blessed are those who have mercy
From God they shall obtain mercy
On Judgment Day Christ will set them
apart

May His Holy Spirit fill all their heart

1. A great mystery of Jesus Christ
Who went to the desert to rest and think
Satan came to Him with an ugly image
To tempt Him like a human being
2. He told Him, "If You are the Christ
If the truth about You is said accurately
Command these stones clearly
To become bread feeding the hungry"
3. Christ replied: "Go away Satan"
For it is written in the Book of grace
"Man shall not live by bread alone
But with every word of faith"
4. The devil took Him to the temple
And said, "as You stand in this holy
place
If truly You are the Son of God
Throw Yourself from here to the base"
5. Jesus said to him, "It is written
You should not try to tempt the Lord

مديح للأحد الثاني من الصوم الكبير (أحد التجربة)

قرار:

طوبى للرحماء علي المساكين
فان الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

سر عجيب هو سر المسيح
خرج إلي البرية ليسترخ
فجاءه الشيطان بوجه قبيح
ليجربه مثل الإنسان

فقال له إن كنت المسيح
والقول عنك هذا صحيح
فقل للحجارة بالتصريح
صيري خبزا يشبع الجوعان

قال له اذهب عني يا شيطان
لأنه مكتوب في سفر الديان
ليس بالخبز يحيا الانسان
بل بكلمة الإيمان

ثم أخذه إبليس في الحال
وأوقفه علي جناح هيكل عال
وقال إن كنت ابن الله المتعال
فأطرح نفسك من هذا المكان

فقال له مكتوب في التوراة
لا تجرب الرب الاله

For He is Your Maker and Creator <i>You cannot withstand to oppose His Word</i>	فأحترار إبليس في عقله وتاه وتغلب عليه الذهول والبهتان
6. Then he took Jesus at once And went up with Him on a high mountain He showed Him all the kingdoms and wealth <i>And told Him: "behold all this glittering!"</i>	ثم تجراً في الحال وصعد به علي جبل عال وأراه الممالك والأموال وقال له انظر تلك بالأعيان
7. "I own all these in my own hands It is all mine and under my will So if You kneel now before me <i>I will give You everything</i> "	هذه كلها في قبضتي وتحت تصرفي وإرادتي فإن سجدت لي في وجهتي أعطيك الكل بلا نقصان
8. Jesus replied: "Go away Satan! The Son of the living God, I am Who alone is due all worship" <i>Satan was defeated and left Him for a time.</i>	قال اذهب عني يا شيطان انا ابن الله الديان المختص به السجود والايمن فاعتراه الوجله والخذلان
9. Satan went away disappointed With joy, angels came to serve Christ Thousands and myriads of soldiers <i>Serving the Holy True Light</i>	فمضي ابليس عنه بالحسرات وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات الوف عساكر مع ربوات تخدم الابن الديان
10. The Lord fasted to teach us To be humble and resemble Him To forgive others for His sake <i>To reach God the beneficent</i>	قد صام الرب بيقين لنتواضع ونصير ثابتين ونسامح اخوتنا المسيئين والله يكافئ أهل الإيمان
11. Moses fasted on Tabor Mountain Without ceasing for forty days God gave him two written tablets <i>With the Ten Commandments teaching His ways</i>	موسي صام فوق جبل الطور أربعين يوماً بغير فتور أعطاه ربه لوحين مسطور فيها العشرة كلمات ببيان
12. Through fasting, Elijah stopped the rain From coming down for whole three years And six complete months <i>Then through his prayers it rained far</i>	وايلياس بالصوم حبس ماء السموات فلم تمطر ثلاث سنوات وستة شهور كاملات وبصلاته هطل في كل مكان

and near

13. The Ninevites worshipped idols
And committed all kinds of sins
When they fasted three days piously
They gained forgiveness of their sins

كان أهل نينوي من الكفار
عباد أصنام فجرة أشرار
ولما صاموا ثلاثة أيام بوقار
شملهم العفو والغفران

14. Those who fast while in sin
And ask for mercy, but can not gain
They lose every source of hope
Away from God, they are in pain

من صام وهو في ضلال
وطلب رحمة فلا ينال
وينقطع منه الرجاء والآمال
ويحرم من نوال الاحسان

15. Those who fast and cause others to sin
In them, God does not dwell
The devil is able to manipulate them
And cast them down into Hell

من صام ويعمل عثرة لأخيه
ويطلب رحمة فلا يعطيه
ويكون الشيطان متمكنا فيه
ويرميه في أسفل النيران

16. Those who fast while angry
Make peace with the devil
They live in the world like drunkards
Dizzy, staggering, and quivering

من صام وهو غضبان
يكون مسالما للشيطان
ويمشي في العالم كالسكران
ويصير بينهم كالثعبان

17. Blessed are those who fast piously
Who are fasting without sinning
Those who fast and care for Judgment
Day
Paradise is what they shall be gaining

طوبى لمن صام باعتماد
طوبى لمن صام بغير اثم
طوبى لمن صام وأدخر ليوم الزحام
لأنه يفوز بنعيم الجنان

18. The merciless shall not obtain mercy
They descend into Hades and perish
For when Satan became arrogant and
proud
He fell and was filled with blemish

من لا يرحم فليس يرحم
ويقع في أسفل الجحيم ويحطم
لأن إبليس لما تعظم
سقط فأدرکه الحرمان

19. Do not be arrogant and proud
You will go to Hades and there be sad
For when Satan exalted himself
In hell fire, he was clad

لا تتشامخ وتتكبر
تقع في الجحيم وتتحسر
لأن إبليس لما تجبر
صار مخلدا في النيران

20. Let us ask God the Merciful
Who is present everywhere
To confirm us in our faith
In Paradise, we shall meet Him there

فلنسأل الله الرحمن الرحمان
الحاضر في كل مكان
أن يثبتنا علي الإيمان
ويسكننا فردوس الجنان

ENGLISH MELODY FOR THE SUNDAY OF TEMPTATION

Old Refrain:

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on
Judgment Day*

New Refrain:

*Blessed are those who have mercy
From God they shall obtain mercy
On Judgment Day Christ will set them
apart
May His Holy Spirit fill all their heart*

1. Jesus fasted in the wilderness
For forty nights and forty days
Teaching us to follow in His path
And walk in the narrow and righteous
ways
2. When Jesus showed great hunger
The tempter came to Him and said,
“If you are truly the Son of God
Change this stone to a loaf of bread”
3. Jesus said to Satan, "It is written
By bread alone man shall not live"
The Word of God will fill his needs
Eternal life the Lord will give
4. The devil took Jesus to the temple
And said, “As You stand in this holy
place
If truly You are the Son of God
Throw Yourself from here to the base”
5. “For God will send His mighty angels
To watch over those who are His own
To give protection and support
Your feet will not touch any stone”
6. Jesus said to him, "It is written
You should not try to tempt the Lord
For He is your Maker and Creator
And you cannot withstand His sword”
7. The devil became weary and confused
Why would the Lord hunger and fast
And wondered if this was the Messiah
Who came to save the world at last
8. So he took Him to a high mountain
The glory of the world under Him to
see
And said, “All this I shall give You
If You bow down and worship me”
9. Then Jesus said, "Be you gone devil
One shall worship God and not Satan"
The devil departed as the angels
Came to serve the blessed Son of Man

THE THIRD SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST

(THE PRODIGAL SON)

Old Refrain:

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on
Judgment Day*

New Refrain:

*Blessed are those who have mercy
From God they shall obtain mercy
On Judgment Day Christ will set them
apart*

May His Holy Spirit fill all their heart

1. Fasting is an unshakable fortress
Prayer is a weapon that ever lasts
Blessed is he who fasts in purity
*And loses not hope because of the sinful
past*
2. Listen with understanding
Against the Judge, do not sin
If the devil causes you to transgress
Resist sin with tears and regret
3. Begin your repentance today
Be fearful of the Judgment Day
Friend and kin will desert you
No one can help you on that day
4. Our Lord spoke a parable
About the prodigal son
It was written in the Scriptures
For the benefit of everyone
5. In the Gospel it is written

مديح للأحد الثالث من الصوم الكبير (الابن الشاطر)

قرار:

طوبي للرحماء علي المساكين
فان الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

الصوم هو حصن غير مهدوم
والصلاة هي سلاح يبقي ويدوم
طوبي لكل من بالطهارة يصوم
ولا ييأس بعد الزلات

بفهمك انصت يا انسان
خير لك بان لاتخطئ للديان
وان اخطأت من فعل الشيطان
ابك واندم علي السيئات

تب يا انسان ولو من الآن
واخشي من يوم نصب الميزان
يتركوك الاخوة والخلان
ولا يعينوك وقت الضيقات

تأمل كما قال لك ربك الشاطر
ونص المثل عندك القادر
اسمع قول رب القوات

جل الاله في انجيله قال

There was a man who had two sons The younger son said to his father <i>Give me my share of your fortune</i>	ابنان له كان انسانا وقال لأبيه الاصغر جاء الميراث في نصيبي اعطيني
6. He divided all he had To his two sons his fortune was given The youngest son went far away <i>And spent his money in prodigal living</i>	حكم بينهم حين قسم المال علي اولاده الاثنتين بكمال اخذ الاصغر منهم وجمال يبدده بعيش الزلات
7. He became poor and lost all he had Of goodness, he became naked A famine struck throughout the land <i>It was void of anything blessed</i>	حين بذر ماله صار فقير من الصالحات عريان وحقير فحدث في كورته جوع كبير وقلت الفضائل والخيرات
8. He looked for work in that place He joined a man who is the devil That place is this evil world <i>The swine are the sins and evils</i>	خرج وانقطع الي انسان من تلك الكورة وهو الشيطان والكورة هي الدنيا ببيان ومرعي الخنازير هي السيئات
9. He humiliated him to care for swine He wished to eat the pods of sins He became poor in his faith <i>He became a slave to his sin</i>	ذله وارسله يرعي الخنازير جعله خادم في الخطايا أجيب ومن الايمان صار فقير وهو يأكل خرنوب الزلات
10. The Lord God covered him With His riches when He created him He gave him a mind and freedom <i>To continue doing all good things</i>	ذو الغني الرب الإله لما خلقه ستره بغناه والعقل والحرية قد اعطاه حتي يداوم في فعل الصالحات
11. He despised the gift Delivered himself to Satan's heart He lost the virtues and was hungry <i>From good works, he did depart</i>	رد العطايا كالبطران واسلم نفسه ليد الشيطان عدم الفضائل وصار جوعان منفيا من فعل الصالحات
12. He desired to fill his stomach With the pods of the swine With the pods of the swine <i>His father's goodness, he could not find</i>	زاد شوقه أن يملأ بطنه ومن الخرنوب يشبع بدنه من فعل الخطايا خاب ظنه ولا عند أبيه وجد الخيرات

13. He came to himself and thought In my father's house I had honor Now I serve in this sinful world <i>Evil has become my banner</i>	صار وفكر وعقله تفتن وقال بيت أبي كان لي موطن وديار الشر صار لي وطن أخدم فيها واصنع الزلات
14. I did not heed my father's advice The words of evil, I accepted Sin is sweet at the beginning <i>But leaves one painfully humiliated</i>	شورة أبي لم أسمعها ومشورة الشرير قبلها الخطية حلوة في أولها وأخرتها تعب مع حسرات
15. Now I live in pain and hunger But how many servants of my father Have food enough and more left over <i>Here I suffer in bitter hunger</i>	صابر أنا في جوع وألم وكم لأبي محسوب خدم يفضل عنهم خبز الطعام وأنا هاهنا في جوع الزلات
16. From my sins and evils, I will arise From my father I wish to be forgiven Repentant, I will confess to him <i>I have sinned before you and heaven</i>	أصابتنى الخطايا والأهوال والآن أنا اسرع لأبي في الحال أمضي وأقول له أقوال أخطأت قدامك وفي السموات
17. I went astray and neglected your law I am not worthy to be called your son Make me like one of your servants <i>From the evil place, I am now gone</i>	ضليت ونسيت أحكام عدلك ولا استحق أن أدعي ابنك اجعلني مثل أجير عندك فقام ومضي لأبيه بثبات
18. The lamb escaped the wolf's teeth His wisdom covered his foolishness The sinner won a second chance <i>Through repentance of his transgressions</i>	طار الخروف من فم الديب ومن بعد جهالته صار لبيب والخاطي وجد حظا ونصيب بالرضي والتوبه من الزلات
19. The physician of souls and bodies Embraced him and his love increased When he repented and returned <i>He bestowed on him all good deeds</i>	طبيب النفس والأجساد احتضنه وفي حبه زاد لما رجع له بالاستعداد انعم عليه بكل الخيرات
20. He showed him all goodness He accepted and elevated him After he lost all that he had <i>His crown of virtue was restored to him</i>	أظهر له فضله وإحسانه حين قبله وعظم شأنه ورده إلي تاج سلطانه من بعد ان عدم كل السلطات

21. He cried aloud to his servants
"My son was dead and is now alive
The evil wolf murdered him
Satan, the father of every lie

علي عبيده قد صاح بالصوت
ابني كان امس مقتول بالموت
قتله مني الديب الممقوت
العدو الشيطان بأغض الصالحات

22. "On my son I am merciful
I am gentle like rain on wool,
When he repented and returned
Out of burning fire, him I shall pull

علي ابني أنا رحوم رؤوف
وأنزل كالمطر علي الصوف
وانا باقي له ربوات وألوف
وأأتاني لانقيه من الزلات

23. "For a time He was lost
Satan caused him to go astray
Today he returned with sincere tears
How can I turn him away?

غايب عني مدة وزمان
كان قد غربة مني الشيطان
واليوم جاني باقي ندمان
فكيف لا أفرح به غاية الفرحات

24. "He knocked at my door with tears
Seeing him, how could I not be joyful?
My door is open to receive
Those who repent and are hopeful

فتح بابي بالبكاء والنوح
فكيف لا أفرح به وأكون مشروح
للقائه انا بابي مفتوح
اقبل وأرحم أهل التوبات

25. "I joyfully set a banquet
For my lost son who returned
O angels come and rejoice
For my lamb returned after he sinned

فرحي عظيم منصوب عرسي
بابني كان خاطئ ورجع لي
ياملايكة تعالوا افرحوا معي
بخروفي الراجع من الزلات

26. "O priests prepare the first garment
That my son will wear with pride
Baptism is that first garment
The source of all deeds good and right

قوموا ياكهنة هيئوا الحلة
ليلبسها ابني وبتحلي
الصبغة هي الحلة الأولي
وهي أصل رأس كل الخيرات

27. "Crown my son with a crown of light
On his finger, put a ring
By the Spirit, he will be confirmed
Fortified from Satan's sting

كللوا ابني باكليل النور
لبسوه خاتم في اصبعه مشهور
ليكون بختم الروح مستور
ومحصن دائما من الزلات

28. "A ring of pure gold
The Spirit will give him wisdom
To be awake and alert

لبسوه خاتم من ذهب ابريز
والروح يعطيه عقل وتمييز
حتي يكون متيقظ وفريز

<i>And not return to the dark kingdom</i>	ولاينام	ليعود	للزلزلات
29. "Put sandals on his feet To be always standing and prepared The serpent shall not injure him <i>From temptations, he shall be delivered</i>	البسوه حتي يكون ولا تلسعه بل يسلم	حذاء يكون الحيه من كل	في مستقيظ بالآلام الضربات
30. "I became like a meek lamb To restore the rebellious one To make him meek and merciful <i>Good deeds shall now be done</i>	لبست حتي وأصير متغاير	انا ارد طبعه علي	طبع العجل رحوم فعل
31. "Bring the fattened calf to the slaughter It has been feeding in the field The sinners of this world <i>Are like animals who just feed</i>	العجل معلوف ذا عجل	للذبيح شبعان بني معلوف	قربوه من آدم راغب
32. "I am the fattened calf I came to be slaughtered To restore the sinner from the dead <i>That he may drink my precious Blood</i>	موتي انا هو جئت أرد واسقه	ارسموه عجل الخاطئ هرق	يارتب معلوف من دمي
33. "My son was dead and now is alive Now is found, though he was lost Today I shall rejoice <i>My son is alive after the fall</i>	ميت كان والفرح ابني	ابني عني اليوم من بعد	واليوم واليوم واجب ماوقع ومات
34. Let us contemplate this parable And take heed from evil deeds And repent to God Almighty <i>He shall accept us back indeed</i>	نتأمل ولانداوم بل فهو	ياأخوة علي لنتوب يقبلنا	هذه سوء لله بحسن
35. When the people of Nineveh sinned Through fasting and prayer they were accepted Three days and three nights <i>Despite the curse, they were not rejected</i>	نينوي بالصوم ثلاثة فصارت	لما والصلاة أيام مقبولة	ضلت فإنه صامت بعد
36. King Ahab was refused For his sins, he was rejected	هوذا بالخطايا	آخاب قد	نظر رفضه

He did not repent to God <i>With many troubles, he was afflicted</i>	ولم يرجع ويتوب لمنشيه فاوقع عليه كل البلوات
37. When Pharaoh rejected God Of eternal fire, he was worthy His fall is known forever <i>He has no chance for God's mercy</i>	وفرعون حين جحد النار استحق وسقطته صارت إلي جيل الأجيال بثبات مكتوبه
38. When David committed adultery He repented with many tears When he returned to God <i>He accepted him and brought him near</i>	وداود لما بكى تايب بالزني كان عقله غايب ولما رجع له راغب قبله واعطاه كل الخيرات
39. St. Peter cried bitterly After he denied the Lord Jesus Christ accepted him again <i>He gave keys of heaven to the Apostles</i>	وبطرس لما بكى بالدموع من بعد جحود للرب يسوع بالتوبة قبله وصار مرفوع وأعطاه مفاتيح ملكوت السموات
40. O Lord, do not take away repentance Behold we are always tempted The trap of the enemy is set forth <i>Behold, no one can escape it</i>	لاتعدمنا يارب التوبة انظر لخليقتك مسلوبة وفخاخ اعدائنا منصوبة ولا أحد يخلو من السيئات
41. O Lord, do not reject us Take not away your support We have sinned against heaven and you <i>You are our intercessor in the Heavenly Court</i>	ولا تطرحنا من قدام وجهك ولا تبعد عنا معونتك أخطأنا في السموات نحوك وانت الغفور صاحب الرأفات
42. O who gave us life through His fasting And saved us from the enemy's captivity Confirm us in the true faith <i>Grant us goodness and mercy</i>	يامن بصومه احيانا وانقذنا من أسر أعدانا ثبتنا في صدق الأمانة وألهمنا الفضائل مع الصالحات
43. Protect all our clergy Confirm all Your congregation Save the monks and anchorites <i>Protect the deacons from temptations</i>	ورتب ورتب وكافة شعبك احميهم النساك والرهبان ابقئهم والشمامسه احفظهم من سائر الضربات نجئهم

ENGLISH MELODY OF THE PRODIGAL SON

Old Refrain:

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on
Judgment Day*

New Refrain:

*Blessed are those who have mercy
From God they shall obtain mercy
On Judgment Day Christ will set them
apart
May His Holy Spirit fill all their heart*

1. There was a man who had two sons
Working with him in the house they
grew
After his death all that he had
Was to be divided between the two
2. The younger son said to his father
“Give me now the share of what you
own”
Soon after that, he took what he
received
And went far away to live on his own
3. He spent his money by living in sin
With youth who came to have fun with
him
Not long after, he lost all he had
The future seemed so gloomy and grim
4. A famine came throughout the land
His friends left him when the money
was gone
He looked for a job to feed himself
For a long time he could not find one
5. At last he found a job on a pig farm
And gladly shared of what the swine ate
Sorrow and pain soon filled his heart
Lonely and sad he became, what a fate!
6. He said to himself that was a mistake
To leave my loving father at home
I was living in comfort and peace
Now I am an outcast, the land I roam
7. The servants in my father's house
Have better food than I have to eat
I hardly can live on the swine's food
In my father's home living was sweet
8. I wish I could go now back home
Tell him, in the past we didn't get
along
I sinned against you and heaven
I know now that I have done you
wrong
9. Please take me back, I beg of you
I lost everything and have no place to go
Consider me a servant in your home
A son I do not deserve to be, I know
10. When the son left, the father was sad
Wondering always what was his son's
fate
He was hoping to see him once again
For long hours he would sit by the gate

11. The father saw his son from afar
Coming home tired and walking slow
He ran, embraced and hugged his boy
And Said, "Come to me, I missed you
so"

13. The father said, "You are my flesh and
blood
You will always be to me a son"
He ordered for him to get new shoes
A ring for his finger, a robe to put on

15. The eldest son, with his father was upset
And said to him with eyes full of tears
"You are unfair to your good son
You gave me nothing throughout the
years"

17. The father said, "All I have is yours
I appreciate that you are always here
Please understand a father's heart
You are both to my heart so dear"

12. The son then cried, "I am not worthy
I do not deserve in your sight to stand
I sinned against you and heaven
Please take me as a hired hand"

14. "A fattened calf we shall eat today
Let joy and happiness in this home
abound
My son was dead and now is alive
To me he was lost, but now is found"

16. "Your prodigal son wasted his share
While I worked for you like a slave
For him a feast you have prepared
A goat for my friends you never gave"

18. God always calls those who drift and
say
"My arms to you are open and wide
Even if you're lost and call on Me
You will always find me by your side"

THE FOURTH SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST

(THE SAMARITAN WOMAN)

Old Refrain:

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on
Judgment Day*

New Refrain:

*Blessed are those who have mercy
From God they shall obtain mercy
On Judgment Day Christ will set them
apart*

May His Holy Spirit fill all their heart

1. Fasting is a fruitful tree
Its fruits are purity of mind
Continuous prayers for forgiveness
Repentance and leaving sin behind
2. By faith and hope you shall know God
As He spoke to us and commanded
No love is greater than this
That one lays his life for his beloved
3. His disciples accepted His command
To a Samaritan city, not to enter
How with His own blessed feet
He accepted to journey to its center
4. Through the multitude of His great love
His pity and charity are unlimited
Although He commanded against it
*He entered it because He is
compassionate*
5. Eve presented the fruit to Adam

مديح للأحد الرابع من الصوم الكبير (المرأة السامرية)

قرار:

طوبى للرحماء علي المساكين
فان الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

الصوم هو شجرة حاملة الأثمار
وأثمار الصوم نقاوة الأفكار
والصلاة الدائمة بالاستغفار
والتوبة عن فعل الزلات

بالايمان والرجاء تعرف الاله
كما أوصانا عنهما من فاه
قال من يبذل نفسه عن أحبائه
ليس حب يساويه في الكرامات

تلاميذه قبلوا منه وصية
أن لا يدخلوا مدينة سامرية
وكيف بأقدامه المحيية
ارتضي واجتاز تلك الكورات

تم بالحب في هوي المقصود
ان فضل الله هو غير محدود
حدد لرسله شروط وحدود
وبتحننه جاز تلك الطرقات

جابت حواء الثمرة لأدم

He ate, was naked, and was sorrowful The second Adam came to revive him <i>To make earth like heaven, joyful</i>	فأكل وتعري وصار نادم جاء آدم الثاني يحيي القادم ويصير الأرض كما السموات
6. The just Judge had established That He has fully paid the debt By His miraculous Incarnation <i>A mystery beyond thoughts of the men</i>	حكم الديان بوفاء المديون وهو كما هو إله مكنون بتجسد يفوق كل فنون ويعلو علي أسرار الخفيات
7. He offered the Samaritan woman The treasure of life everlasting His humility baffles the mind <i>How He became like a human being</i>	ختم للسامرية كنز الحياة حين سأل منها تسقيه المياه هو يرانا ونحن لانطيق رؤياه وتنازل معنا لأحقر الدرجات
8. With His humility He slaughtered pride And He offered us true elevation He fulfilled the law that had been laid <i>Yet through His grace we have salvation</i>	ذبح العظمة بسيف الاتضاع وأوهب جنسنا غاية الارتفاع والضرورة بدلها بالانتفاع له المجد الدائم في كل الأوقات
9. The divine God came To give life to humanity To elevate man to the high rank <i>To restore to him his liberty</i>	ذاتا جليلة إلهية جاءت حتي تحيي البشرية وترد اليها الحرية وترفعها الي أعلي الدرجات
10. He nursed milk from a pure Virgin While He is the filler of all needs He asked of the Samaritan woman <i>A drink of water, I ask of thee</i>	رضع الحليب من بكرة بتول وهو يقوت كل نسمة ويعول صار يطلب من السامرية ويقول إسقينني قليل من الماء بثبات
11. All goodness is from His mouth All gifts are from His hand He is the giver of all good things <i>How can He ask from His servant?</i>	زيادة الخيرات من يده وفضله ليس فم يجده كيف القدير يسأل عبده وهو الرازق بجميع الخيرات
12. He asked to drink earthly water And gave living water to the Samaritan Behold, the Creator of everything <i>Jesus, the Creator of heaven</i>	سأل يشرب ماء جسدانية وأعطي ماء الحياة للسامرية انظروا خالق كل البرية يسوع الأزلي منشي السموات

13. He took our form in everything
He lacked nothing except for sin
He is willing to give the same water
To all those who are requesting

شاركنا في الشبه والمثال
الخالق صار من عبده يسأل
الغني المغني عن كل سؤال
مانح الطالبين خاص العطيات

14. The Samaritan woman answered
“How can you ask a drink of me?
You are an honorable Jew
I am a Samaritan, so lowly”

صاحت السامرية اليه بثبات
كيف تطلب مني ماء بالرغبات
أنت يهودي من أعلي الدرجات
وأنا سامرية من الحقيرات

15. The life-giver to her explained
That His water is not the same
That whoever does drink from it
Will not experience death or shame

ضمن لها الحياة المرهوب
وأخبرها ان عنده خاص المطلوب
ومأؤه يفوق لمياه يعقوب
وينبوعه حيوة الأبديات

16. She asked of Him to give her some
That she may never thirst again
And not return back to the well
Living water shall be her gain

طلبت منه قائلة أرويني
وعن هذا الينبوع أغنيني
والشرب من هاهنا لايعنيني
مجاريها رب القوات

17. “Sadly, your mother Eve has caused
Adam the first man to fall in sin
Go now and call your husband
That all may receive the blessing”

ظهرت امك مطغية لوالدك
آدم الأول المدعو جدك
انطلقني أنت وادع بعلك
والنساء والرجال ينالوا البركات

18. “I came to release all captives
Who are created in God's image
Enrich them with faith and free them
From their shackles and their bondage”

عتق اعتق النساء والرجال
جئت افتقد الصورة والمثال
وأغنيهم بالايمان والأعمال
وأرويههم من نهر الخيرات

19. “I am the rich One who became poor
So that every poor soul may be rich”
The Samaritan woman said to Him,
“I do not have a husband to fetch”

غني مغني صرت كالفقير
جئت أغني كل محتاج وحقير
قالت السامرية لبنسوتير
ليس لي زوج في الرجال بثبات

20. The all-knowing God said to her
“You have had five husbands before
The one you have now is a sin
God sees what is behind closed doors”

فاض علم علام الغيوب لها قال
تزوجت بخمسة من الرجال
وكشف لها عالم الأحوال
انه عالم الغيب سائر الزلات

21. She said, "I see you are a prophet
I am but a foolish woman
I can not perceive your lordship
But you have completely exposed my plan"

22. Arise, O children of the light
Expel from your mind all darkness
Cry joyfully with the Samaritan
That the Messiah has come to us

23. Come behold the invisible
He expelled darkness and shone with light
He purifies the sinner's life
Making it again pure and white

24. We, your people and your flock
Have no one to shepherd us, save Your name
Through the intercessions of Your pure mother
Have mercy and make us without blame

25. The treasure of life is Your Father's
We do ask and entreat You
Grant us acceptable deeds
And keep us from what displeases You

26. The fields are so white and ripe
They are ready for harvesting
Our own lives are nearing the end
Of all sins, we shall be repenting

27. Let us learn and sow with tears
And hear the voice of Lord Jesus
A sower goes out to sow the seed
And someone else would reap the fruits

28. The narrow path is not easy
But the path of death is plenty wide

فأجابته قائلة هل أنت نبي
وأنا سامرية وعقلي غبي
ولم افطن بانك ربي
إذ اظهرت لي كافة الحالات

قوموا بنا يا أبناء النور
نزع عن عقولنا ظلام الشرور
ونصيح مع السامرية بسرور
قائلين ان ماسيا آتي ويأتي بثبات

كلكم تعالوا وانظروا غير المنظور
جاء أزال الظلام وأشرق بالنور
وقد صير المشجوب مبرور
ويمحي عنا جميع السيئات

ليس لنا يارب بل لإسمك
نحن شعبك وقطيع غنمك
ارحمنا بشفاعاة البتول أمك
واطعمنا من كنز الخيرات

مطعم الحياة هو كنز أبيك
ونحن متوسلين إليك
أبعدنا عن كل ما يعصيك
وأوهبنا اعمالا مرضيات

نضج الحصاد والكور أبيضت
والشيب قد لاح وأوقاتنا اقتربت
وانفسنا عن الشر وما انصدت
هلموا لتتوب ونقتني الخيرات

هلموا لنزرع زرنا بالدموع
لنسمع صوت الرب يسوع
حيث يقول زارع الزرع المزروع
واحد يزرع وآخر يحصد ثمرات

لأن طريق الحياة كربة
وطريق الهلاك واسعة ورحبة

Cling to fasting and giving alms
And your sorrows will soon subside

استعملوا الايمان برجاء ومحبة
واقربوا محبتكم بالصدقات

29. O You who fasted to redeem us
And broke for us the enemy's foothold
We thank You for completing Your
work
To bring us back to the days of old

يامن بصومه أوفي المديون
أكسر عنا فخر الاركون
يامن يقول للشئ كن فيكون
بدد عنا شر الكائنات

30. May your peace be upon us
Your comforting voice, let us hear
Always bless our congregations
May Your blessings always be near

وسلامك فليثبت معنا
وصوتك المفرح اسمعنا
بارك وقدس مجمعنا
ياكنز يفيض سائر البركات

ENGLISH MELODY OF THE SAMARITAN WOMAN

Old Refrain:

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on
Judgment Day*

New Refrain:

*Blessed are those who have mercy
From God they shall obtain mercy
On Judgment Day Christ will set them
apart
May His Holy Spirit fill all their heart*

1. Jesus departed from Judea
Was on His way to Galilee land
He had to pass through Samaria
The heat of the sun was hard to stand
2. He stopped by a town called Synchar
And sat for a while to rest from the heat
In a land that Jacob gave to Joseph
There lies Jacob's well in it, at His feet
3. The disciples, to buy food, went to town
A journey ahead, of a whole day to go
Jesus looked up by the well nearby
A woman from Samaria coming He saw
4. Carrying a pail to draw water with
From the well, as she did every day
Jesus asked her if she would give Him
Water to quench His thirst away
5. She said, "How can I give you water
The Jews and Samaritans do not get
along
I am a Samaritan, You are a Jew
You Jews have done the Samaritans
wrong"
6. He said, "If you know about God's gift
The One who is asking you for a drink
Is He that gives living water
From giving Him water, you would not
shrink"
7. She looked at Him and said, "How can
You get water when the well is deep
You do not even have a pail to use
So where would you, the water keep?"
8. "Are you greater that Prophet Jacob?
Who gave this well a thousand years
ago
To us to satisfy our needs
His greatness and kindness we all
know"
9. Jesus said. "From this water you drink
After a while, you will thirst again
The water I give to you will be
A spring of eternal life for all men"
10. The woman said, "Give me of this
water
That I may not again come here
You utter strange but marvelous things
I wish others, to your words, would
hear"

11. Jesus said, "Go call your husband
To listen to what I have to say"
She said to Him, "No husband I have"
And turned her face from Him away

13. She said, "I see You are a Prophet
Although I do not know, Sir, Your name
Tell me which place one should worship
Here as our fathers said, or in
Jerusalem?"

15. "You worship what you do not know
about
But we Jews worship what we know
The Lord of Salvation from us will come
From Him the Living Water will flow"

17. The woman said, "The Messiah will
come
To show us all things that are and will
be"
Jesus answered, "You should know
The One you speak with now, is He"

19. They said to Jesus, "Master, eat
The food we brought from town to You"
He said, "My nourishment is not meat
But doing the will of Him who sent Me"

21. The woman told the people of the town
"A man told me all that I have done
He might be the coming Messiah"
So all of them at once, to Him were gone

12. Jesus told her, "Right, you have said
Five husbands you had in the past
The man in your house is not your
spouse
The truth came from your heart at last"

14. "Believe me woman, the day will come
In the near future", Jesus replied
"People will not worship the Father
Here, there, or on the mountain side"

16. "God is spirit and those who believe
And worship Him in truth and spirit
With them the Father will be pleased
They shine in heaven and their lamps
are lit"

18. At that moment the disciples came
back
And were surprised to see Him talk
To the Samaritan woman by the well
As she was starting away to walk

20. Is not it four months till harvest
I say, lift up your eyes and see
The fields are ripe and ready to be
reaped
The sower and the reaper, happy both
will be"

22. After two days of hearing Him teach
And the Word from God they did
receive
They told the woman, "For ourselves
we saw
He is the world's Savior, we truly
believe"

THE FIFTH SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST

(THE PALSIED MAN)

BY ANBA JOHN THE BISHOP

Old Refrain:

Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on
Judgment Day

New Refrain:

Blessed are those who have mercy
From God they shall obtain mercy
On Judgment Day Christ will set them
apart
May His Holy Spirit fill all their hear

1. Fasting is a constant shining light
The angels are delighted by a fasting one
Arise from your slumber in the night
And start by saying *ken efran*⁷⁵
2. By fasting, God's wrath was removed
From the people of Nineveh when
All had fasted, even the children
And repented from their sins
3. They repented and fasted for three days
Even the cattle from their hay
Even nursing babes were weaned
By the preaching of Jonah on that day

مديح للأحد الخامس
من الصوم الكبير
(الرجل المفلوج)
(للأنبا يوحنا الأسقف)

قرار:
طوبى للرحماء علي المساكين
فان الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

الصوم نوره مشرق دائم
والملائكة تفرح بالصائم
قم استيقظ يانائم
وأبدأ من أول حين افران

بالصوم ارتفع غضب الديان
عن مدينة نينوي في ذلك الزمان
حين صام الرضع من الولدان
وتابت بكرة يونان

تابوا وصاموا ثلاثة أيام
كبارا وصغارا وبقرا وأغنام
حتي رضيع اللبن فطموه وصام
فعم الصوم الأدمي والحيوان

⁷⁵ *ken efran* = "In the Name..." [the Lord's prayer]

4. How pure & noble is the fasting mystery
How comforting to the weary heart
With fasting we can easily conquer
sleep

We can also defeat Satan's darts

5. With fasting Moses conquered his foes
And saved his people from Pharaoh's
woes
And the Lord gave him 10
commandments

*That right and wrong the people may
know*

6. He talked with God without reserve
And to hear His sweet voice he did
deserve

And Moses' name was resounded

By hymns and praises he is observed

7. Purify your hearts all you who hear
By fasting, having mercy on the poor
Visiting your brothers who're
imprisoned

Treasures in heaven, you shall store

8. The Holy Spirit will abide in you
If you love those who persecute you
And you become alters to our God

*When you partake of the Eucharist in
truth*

9. He who does good will be rewarded
much

The harvest is plenty in our days

Spend your money on the orphaned

*And you will be rewarded at judgment
day*

10. Seek ye first the kingdom of God
For He will take care of all your needs
Pray and read with understanding
With discipline fulfill the biblical deeds

جليل وشريف سر الصوم
يجلو عن القلب الهموم
وبه تغلب سلطان النوم
ونهمز قوة الشيطان

حين صام موسي قهر اعداه
ومن فرعون وقومه نجاه
والرب الاله قد اعطاه
في يده لوهي الغفران

خاطب ربه بلا امتناع
وتمتع بلذيق السماع
وصار اسمه في كل البقاع
يتلوه كل لسان

زكوا قلوبكم ياسامعين
بالصوم والرحمة علي المساكين
وزوروا اخوتكم المحبوسين
وامنحوا ثيابكم للعريان

روح القدس تسكن فيكم
إذا احببتم مبغضيتكم
وصرتم هياكل لباريكم
حين تناولكم من القربان

زيادة الربح في هذه الأيام
فمن اتجر بخير ربحه قدام
فانفقوا مالا علي الايتام
تجدوا رحمة يوم نصب الميزان

سلوا أولا فرح الملكوت
لأن خالقكم متكفل بالقوت
صلوا واقروا بفهم جيبنييت
واعملوا بما فيها بأمعان

11. Gird your waists and stand and pray
And from the plagues you will be saved
And fear facing The Lord's wrath
In all holy matters behaved

12. And fast a spiritual fasting
As David the prophet said
Do not extend your laziness
Or in hell fire you shall be laid

13. Be kind to strangers and have mercy
You'll get mercy on judgment day
And give your alms at every chance
When you face the judge you will be spared

14. Blessed is he who made his fast pure
Who is found praying during the night
For he becomes like the shining lamp
To every one he shall give light

15. Our flesh over comes when we don't fast
When we oversleep and are gluttonous
Let us fast and pray every day
This will teach the flesh obedience

16. Haste and fast before it's too late
For you don't know what's coming on the night
Leave all the false pleasures and you'll see
You'll win the mercy of The Kind One

17. We're only sojourners in this land
Work on your destination oh my friend
Forsake this wicked place instead
And set your eyes on the Heavenly end

18. Where are the ancient men?
Like a shadow they are gone
Those who are prodigal are tired

شدوا أوساطكم في الصلوات
صلوا وصوموا تنجوا من الضربات
وخافوا من رب الهيئات
وكونوا طاهري الأبدان

صوموا الصوم الروحاني
كقول داود الطوباني
ولا تتمادوا في التواني
فتلقوا في قاع النيران

صف الغرباء وأعط رحمة
تعطي غفرانا يوم الزحمة
وابذل الصدقة تزداد نعمة
وأجرك لا يضيع عند الديان

طوبى لمن صام صوما طاهر
يتعبد في الليل وهو ساهر
ذاك يشبه المصباح الزاهر
ويعطي يوم الجزاء جزيل الغفران

ظلم الجسد هو ترك الصوم
والطمع والشهه في حب النوم
صم وصلي كل يوم
تلقي منه وافر الاحسان

عجل بالزاد قبل الممات
لأنك لاتعلم ماهو آت
وأترك الملاهي واللذات
تفز بنعم الجنان

غرباء نحن في هذا الدار
فلنتزود الي محل القرار
ونهجر محل الفجار
ونسافر الي طيب الأوطان

فأين من كان في العالم الأول
حقا ذهبوا كالظل اذا تحول
والعمل الصالح عليه المعول

<i>Comforted are the righteous ones</i>	ومن	في	الضلالة	تعبان
19. Bring your offerings to the Lord Ignore the world and all its lures The world passes with its desires <i>Who does the will of God shall endure</i>	قدموا	بأيديكم	القربان	فان
	فان	العالم	كله	فان
	ولاتطمعوا	في	ما تفنيه	الأزمان
	فانه	يزول	كالدخان	
20. The cup of death is unavoidable To the weak and strong it is given He who pursued his salvation <i>Shall inherit the Kingdom of Heaven</i>	كأس	الموت	لا بد	منه
	لكل	أحد		
	وكم	جبار	منه	انهد
	وأما	الذي	في	خلاصه
	فذاك	يرث	ملكوت	الجنان
21. The cloths are not the splendor of flesh The flesh shall not endure for years The true beauty of the body and soul <i>Is prayer and fasting with tears</i>	ليس	الثياب	زينة	الاجساد
	ولا	الجسد	يحي	بالزاد
	بل	الزينة	لكل	العباد
	هي	الصوم	والصلاة	ودمع
	الأجفان			
22. Deep darkness covers those fast Without forgiving their brethren In Hell fine they will be cast <i>Becoming for Satan servants</i>	من	صام	وهو	مخاصم
	لأخيه			
	فإن	الظلمه	تغشيه	
	وأعوان	الجحيم	في	النار
	وترميه			
	ويصير	خادما	للشيطان	
23. Fasting while in disagreement with others Keeps one out of the church's union It gives place for sins and revenge <i>And forbids one from Communion</i>	من	خاصم	أخيه	وصام
	يليق	في	صومه	الاثام
	ويبادر	سريعا	بالانتقام	
	فلا	يجوز	له	أخذ
	القربان			
24. Be alert and stay awake Do not be negligent about good deeds Your own salvation do not neglect <i>Do not forget God's judgment seat</i>	نبه	نفسك	يا	جاهل
	فأنت	في	فعل	الخير
	وعن	خلاص	نفسك	متغافل
	أما	تخشي	عاقبه	العصيان
25. Prepare yourself by fasting And your table by almsgiving Feed the poor and the hungry <i>You supplications God will be granting</i>	هيئ	زادك	مع	مائدتك
	أعني	صومك	مع	صدقتك
	صم	و صل	تفز	بطلبتك
	وأطعم	خبزك	للجوعان	

26. If you do hold a feast
Do not invite those who can reward
But rather the poor and destitute
They are the brethren of the Lord

وإذا صنعت وليمه
فلا تدع أهل القيمه
بل فاقد الزاد وعديمه
فإنهم صاروا أبناء الديان

27. Do not neglect your good deeds
They will help on judgment day
To remove God's punishment
And keep evil Satan away

لا تكسل عن فعل الرحمه
لأنها تعينك يوم الزحمه
وتمنع نزول النقمه
وتصيرك محفوظاً من الشيطان

28. O you who suffered for our sake
And fasted for us these forty days
Keep us from evil thoughts
And strengthen us in the Faith

يا من صام في مثل هذه الأيام
وقبل عنا تلك الآلام
اكفينا شر الأوهام
وثبتنا علي نور الايمان

29. Our Father Pope (...)
Our Bishop Anba (...) by his side
Keep them O Lord for many years
Be their strength and their guide

وأبينا البابا أنبا (...)
وشريكه المطران أنبا (...)
احفظهما يارب وكن معنا
لهما مدي الازمان

ENGLISH MELODY OF THE PALSIED MAN

Old Refrain:

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on
Judgment Day*

1. There was a pool in Bethesda
Near the great temple in Jerusalem
Where those afflicted stayed near by
The blind, the palsied and the lame
3. Whoever gets in first would be healed
As soon after the angel came
So all the sick waited by the pool
To get in first was each man's aim
5. "Whenever I try to get in the pool
Someone will get in before me
I have no strength to move in fast
No hope for healing that I can see"
7. The Jews then saw the man walking
Carrying the bed on which he used to lay
They told him that it was not lawful
To carry his bed on a Sabbath day
9. Later that day in the temple
Jesus said to the man as he walked
through
"Now that you are well, sin no more
That nothing worse may befall you"

New Refrain:

*Blessed are those who have mercy
From God they shall obtain mercy
On Judgment Day Christ will set them
apart
May His Holy Spirit fill all their heart*

2. For every now and then to the pool
Came an angel from heaven
Moving the water and blessing it
Healing power to the water was given
4. A man with illness, thirty-eight years
Was seen by Jesus lying in there
Jesus asked him if he wanted to be
healed
The man said, "I have no friends who
care"
6. Jesus said, "Get up now and walk
You will have strength to carry your
bed"
At once, the man was totally healed
And did exactly what Jesus said
8. The man answered that it was the One
Who healed me, ordered me to do so
"Who is this Man?" they asked him
As Jesus moved away, the man didn't
know
10. The man went back to the Jews and
said,
"It was Jesus who made me walk"
Persecuting Jesus, the Jews then sought
Saying the Sabbath commandment He
broke

11. Jesus then told them, “My Father is still
Working in this world and so I do”
That made the Jews even more intent
To kill Him as their hate to Jesus grew

12. No matter how many years we have
A sickness of the body or of the soul
God will forgive if we repent
And heal and bless us, one and all

THE SIXTH SUNDAY OF THE HOLY GREAT FAST

(THE MAN BORN BLIND)

Old Refrain:

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on
Judgment Day*

New Refrain:

*Blessed are those who have mercy
From God they shall obtain mercy
On Judgment Day Christ will set them
apart*

May His Holy Spirit fill all their heart

1. Fasting, O God's faithful people
Helps us overcome Satan's evil
Our holy God made fasting for us all
Life and salvation for every soul
2. God made man from the dust of the
ground
Only in man can reason be found
Jesus one day went to a place
To teach the multitudes about the faith
3. As Jesus passed by, He saw a man
Who had been blind since his life began
Jesus, moved with compassion and pity
Upon the man showed great mercy
4. He spat on the ground and He made clay
And anointed the man who then washed
it away
The man, born blind, received his sight
Through our God's power and might
5. As he went back, the people said:
"Is this not the blind man who sat and

مديح للأحد السادس من الصوم الكبير (الرجل المولود أعمى)

قرار:

طوبى للرحماء علي المساكين
فان الرحمة تحل عليهم
والمسيح يرحمهم في يوم الدين
ويحل بروح قدسه فيهم

الصوم الصوم يا شعب ايسوس
لندفع به شر المنجوس
قد جعله لنا الرب القدوس
حياة وخلصا لكل النفوس

الله صنع الانسان من طين
وميزة بالعقل الثمين
ولكي يوجد في خلقه اليقين
اجتاز في احدي البلدان

بعبوره رأي الأعمى المولود
صارخا ارحمني يابن داود
فتحنن عليه الرب المعبود
وتعطف عليه بالاحسان

تفل علي الأرض بصاقا من فيه
وبسرعة طلي به عينيه
فأبصر بتجديد مقلتيه
بقدره محيي كل انسان

جاز المدينة فرآه اليهود
وقالوا هذا هو الأعمى المولود

begged? How then is this man able to see <i>Since he was born blind certainly?"</i>	فمن أين هذا البصر الموجود حيث لم تخلق له عيان
6. People disagreed on the man's identity Some said: "He resembles the blind man closely." "This is the blind man himself", others said <i>"And we can see it very clearly," they pled</i>	حقا اختلف قوم في حقيقته فقال فريق يشبهه في خلقته وقال آخر هو بعينه وهيئته والأمر جلي واضح البرهان
7. They went out, for the truth seeking And asked what had been done by Christ the King Great were the answers the blind man did say <i>With humility on that Sabbath day</i>	خرجوا ليتحققوا أمره العجيب ويسألوه عما فعل الحبيب فكان لهم أحسن مجيب في يوم السبت بأجمل اذعان
8. This was the sign that God is mighty It showed His will and great glory Our God is the only One who is eternal <i>Worshipped and glorified by all people</i>	دل ذلك علي قدرته وكمال مجده ومشيئته وأنه الواحد في أزليته وانه المعبود في كل مكان
9. The people went to the Pharisees to ask: "How can a man accomplish such a task?!" They marveled as they were saying: <i>"This is not the act of a human being."</i>	ذهبوا ليقنعهم الفريسيون وقالوا هذا الأمر كيف يكون فتعجبوا وهم يقولون ليس هذا بفعل انسان
10. "This man is a sinner", they did say "How can he heal the blind man on the Sabbath day?!" They ran to the blind man and asked him again: <i>"How did this miracle happen?"</i>	رجل خاطئ هو ابن داود فكيف في السبت يفتح الاعمي المولود لذا هرعت اليه اليهود وقالوا كيف ابصرت يا انسان
11. Since they could not reach an agreement They went and questioned his parents: "Is this your son born with no eyes <i>And now on his own eyesight he relies?"</i>	زاد الشقاق بينهم ونما فدعوا أبويه ليحكما وسألوهما عما اذا كان ولدهما لم تخلق له عيان
12. His parents said without hesitation: "This is our son born without vision We know this much, but we do not know <i>To whom or what this great deed we</i>	سئلا فبادرا قائلين هذا الذي ولدناه بلا عينين ولا نزال علي ذا شاهدين ولم نعلم كيف أبصر الآن

owe.”

13. The parents of the blind man spoke truly
But could not speak of Jesus openly
For the Jews had agreed before asking
*To punish anyone who believes in Christ
the King*

14. The people called the blind man again,
And said of one fact they are certain:
“That Jesus Christ is a sinner
And cannot be a miracle-worker.”

15. “One thing I know, I can certainly say:
I was blind, now I see the light of day
Whether this man is a sinner I do not
know
*I gave you the truth,” the blind man told
them so*

16. Then they proceeded with their
questioning:
“How could you have been blind and
now seeing?”
He told them: “You did not listen to me
*What happened, I have told you
already*”

17. “Time after time you inquired
Is becoming His disciples your desire?”
They then reviled him, and their answer
was:
*“We are Moses’ disciples and respect
his laws.”*

18. They again said with persistence:
“We know that God gave Moses the
Commandments
So we always keep the Sabbath day,
*But you followed that man and did not
obey.*”

19. “I am amazed,” the blind man did
proclaim
“How could you make such an unjust
claim?
We know that God does not hear a
sinner,
But He hears anyone who is a

شهدا أبواه بالقول الصحيح
ولم يتكلما عن الفاعل بالصريح
لأن اليهود جزموا بفعل قبيح
لمن يتعرف بأن الفاعل هذا الانسان

صرخوا نحو الأعمى قائلين
نحن نعلم علم اليقين
ان هذا الرجل من الخاطئين
فكيف فتح عينيك الآن

ضوء النور انا رأيته
وكون الرجل خاطئ ما علمته
والحق لكم قد قلته
وقد اتضح الآخر وبان

طولوا الخطاب معه قائلين
كيف فتح عينيك هذا الحين
قال لهم لم تزالوا منكبين
مع اني اخبرتكم الحق بيقين

ظهرتم وأكثرتم من الكلام
كأنكم ترغبون اتباعه بالتمام
فقالوا لانتبعه وموسي لنا امام
وسبوه بكلام يغضب الآذان

عند ذا صرخوا قائلين
نحن تلاميذ موسي بيقين
ولا زلنا لشريعة السبت محافظين
واما انت فتلميذ ذاك الانسان

غاب عقلي فيكم وهام
كيف تخاطبوني بهذا الكلام
لان الخاطئ لا يستجيب له رب الآنام
بل من يتقيه يسمعه كل آن

worshipper.”

20. They told him: “You were born in sin
The same way your ancestors have been
How dare you teach us to be devout?”
Then the Pharisees cast the blind man out.

21. Jesus found the man when He heard
“Do you believe in the Son of God?” He inquired
The man said: “Who is He, that I may believe?”

Jesus said: “He is the One by whom these words you receive.”

22. We believe that God’s divinity
Parted not from His humanity
So Jesus told the blind His plan:
That He came to the world to judge every man

23. We do not worship two different gods
Neither do we worship a two-natured god
We worship the One true God only
In this faith, steady and strong are we

24. From the devil let us speedily flee
Now that God’s great power we can see
Let us not be like those who did not trust
And clung to accusations false and unjust

25. Let us fast honestly and faithfully
Not like those who fast insincerely
The Lord talked to His people with regret
Through the son of Amoz, Isaiah the prophet:

26. “Forty years have gone and passed
And you have not to Me offered a fast
You eat your fattened cows every day
And claim that you are fasting for Me this way

27. The fast that I have chosen for you
Is when your neighbor’s heavy burden

فقالوا له انت بالخطايا مولود وكذا
اباؤك والجدود وكيف تعلمنا نحن
معشر اليهود واخرجوه من المدينة وهو مهان

قام الرب يسوع بقربه وقال له ابن الله أتؤمن به
اجاب من هو لأؤمن به ال له هو المخاطب لك الآن

كذب من يفرق اللاهوت الذي للمسيح من الناسوت
الرب قال للاعمى بثبوت عن شخصه أنه الديان

لسنا نعبد اقنومين ولا اقنوما بطبيعتين
بل نعبد إلهها واحدا لا إلهين ووثبت علي التقوي والايمان

من الشرور فلنهرب ياخوان لأننا تحققنا آيات الديان
ولا نتشبه باليهود الخوان الذين تمسكوا بالباطل والبهتان

نصوم صوما بصدق ويقين لا كصوم الاسرائيليين
الذي قال لهم رب العالمين علي لسان اشعيا في ذلك الحين

هاقد كمل من السنوات أربعين ولم تصوموا لي يااسرائيليين
تأكلون سمان البقر كل حين وتقولون نحن صائمون للديان

الصوم الذي أردت أن اختاره ان يفتقد الانسان قريبه وجاره

you undo

When you bring to your house the sick
and needy

*And when you share your bread with the
hungry.”*

28. Fasting and prayer will make us win

The grace of God without falling into sin

Let us listen to His word and
commandment

*And obey our Lord each and every
moment*

29. Our Lord, the Lover of Mankind

Who fasted to erase the sin from our
mind

Chase away from us the evil entailing
death

*And make us steady in the love of our
faith*

30. Protect our churches from the devil's
ways

Protect our patriarch and keep him safe
always

Our bishops give them power and their
lives bless

*Our priests and deacons grant them
forgiveness*

وان علم بمرريض زاره
وكسر خبزه للجوعان

لأننا بالصوم مع الصلاة
نفوز بتكميل مرضاة الله
فلننصت لكلامه ونتوخاه
ونطيعه في كل الأزمان

يا إلهنا يامحب الآنام
يامن بصومه محنا الآنام
اطرد عنا كل الأوهام
وثبتنا علي محبة الايمان

والبيعة احفظها من شر الشيطان
وبطيرركنا اجعله في حفظ وأمان
والاساقفه ادم لهم السلطان
والقسوس والشمامسة أنلهم الغفران

ENGLISH MELODY OF THE MAN BORN BLIND

Old Refrain:

*Blessed are those who have mercy
Who give to the poor and fast and pray
The Holy Spirit will fill their hearts
The Son will show them mercy on
Judgment Day*

New Refrain:

*Blessed are those who have mercy
From God they shall obtain mercy
On Judgment Day Christ will set them
apart
May His Holy Spirit fill all their heart*

1. A man was blind since his birth
Was seen by the disciples as they passed by
They asked Jesus, "Was it the man's sin
Or his parents that he had no eyes?"
2. Jesus answered, "Neither is the case
But that God through him be glorified
A miracle will be witnessed by all
That His holy name be magnified"
3. Jesus said to the man, "Come forward"
And made of the dust a piece of clay
He touched the man's eyes with it and said,
"Go to Siloam and wash the clay away"
4. The man did so and came back seeing
His eyes were created in him anew
The crowd was astonished to see the miracle
And wondered was it the same man they knew
5. The Pharisees said to the man, "Is it true
That you have been blind since your birth
And that Jesus opened your eyes
Using the clay of the dust of the earth?"
6. He told them, "Yes, I am the one
Who was born blind but now can see
A Man called Jesus opened my eyes
I do confess that He did heal me"
7. They then said Jesus is a sinner
Performing a miracle on a Sabbath day
The man declared, "How can this be
A Great Prophet He is I have to say!"
8. They asked his parents, "Is he your son?"
The parents answered, "He is for sure
But how he sees, we do not know
He should explain, he is mature"
9. The Pharisees again asked how was he healed
This made him angry and upset
He said, "Would you be willing to believe
If I told you that he is a Prophet?"
10. They said to the man, "In sin, you were born
You try to teach us how do you dare?
We follow Moses of whom we know
Jesus we know not He comes from where"

11. They cast him away, rebuking him
In Jesus they didn't want to believe
Their eyes were blinded to see the truth
The grace of God, they never did receive

12. The simple eye is the body's light
It sees the truth, its light always shines
Opening our eyes we ask You Lord
Honor and majesty and power are
Thine